

TOUR OPERATOR'S AGREEMENT ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ С ТУРОПЕРАТОРОМ

TOUR OPERATOR: TOUROPERATOR BG LLC
ТУРОПЕРАТОР: ООО «ТУРОПЕРАТОР БГ»
ADDRESS: 109028, Moscow, Kazarmenny lane, 8, building 3
АДРЕС: 109028, г. Москва, Казарменный переулок, д.8, стр.3
CONTACT: Svetlana Kashchits
КОНТАКТ:
TELEPHONE: +7(495)504-25-00
ТЕЛЕФОН:
E-MAIL: s.kashchits@bgoperator.com

Europe Hotel LLC, hereinafter referred to as the **Hotel**, represented by General Director Yulia V. Pashkovskaya, acting on the grounds of the Charter, on the one side, and

TOUROPERATOR BG LLC, hereinafter referred to as the **Tour Operator**, in the person of the General Director Larisa V. Pyatikhatko, acting on the basis of the Charter, on the other side, jointly hereinafter referred to as "the Parties", are concluded the present Agreement as follows:

ООО «Европа Отель», именуемое в дальнейшем «**Отель**», в лице Генерального директора Юлии Викторовны Пашковской, действующей на основании Устава, с одной стороны, и компания ООО «**ТУРОПЕРАТОР БГ**», именуемая в дальнейшем «**Туроператор**», в лице Генерального Директора Пятихатко Ларисы Владимировны, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «**Стороны**», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. SUBJECT OF AGREEMENT 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. According to this Agreement, the Hotel shall provide to the clients of the Tour Operator hotel services and booking services at the special rates as stated below (as well as other related services) during the period from 20.08.2021 till 31.03.2022, and the Tour Operator shall accept and pay for rendered services according to the terms of this Agreement, the Appendix #1 (Wholesale rates) and the Appendix #2 (General working conditions with Europe Hotel LLC), being an integral part of the present Agreement.

1.2. Rates specified in the Appendix # 1, are confidential, valid for individual travellers and can only be used on the international leisure market in cooperation with international travel agencies.

1.1. В соответствии с настоящим Договором Отель обязуется в период с 20.08.2021 г. по 31.03.2022 г. оказывать клиентам Туроператора гостиничные услуги и услуги по бронированию по нижеприведенным ценам (а также иные сопутствующие услуги), а Туроператор обязуется принять оказанные услуги и оплатить их в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором, Приложением № 1 (Цены для индивидуальных туристов) и Приложением № 2 (Общие условия работы с ООО «Европа Отель»), являющимися неотъемлемой частью настоящего Договора.

1.2. Цены, указанные в Приложении № 1, конфиденциальны, действительны для индивидуальных туристов и могут использоваться только на международном туристическом рынке для туристических агентств.

2. TERMS AND CONDITIONS 2. УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

2.1. The above rates apply only when maximum of 7 rooms are booked with all guests arriving on the same dates.

If a greater number of rooms are booked during these seasons The reservation will be considered a Group Booking. Rates on this booking will be quoted on an individual basis according to availability.

2.2. The above rates must not be quoted other than in the package. If unpackaged rates are to be quoted, they must

2.1. Цены, указанные в настоящем Договоре, действительны только при бронировании 7 номеров в те же самые даты.

Если количество номеров превышает указанное выше, то такое бронирование считается групповым. Цены на групповое бронирование и размещение будут предложены Отелем в зависимости от загрузки и сезона.

2.2. Указанные в настоящем Договоре цены действительны только в пакете услуг. Любые цены на

Grand Hotel Europe, 1/7 Mikhailovskaya Ulitsa, 191186 St Petersburg, Russia
Hotel: +7 812 329 6000 Reservations: +7 812 329 6888 res.ghe@belmond.com

INCOMPARABLE GENUINE TRAVEL

BELMOND.COM

For Belmond Grand Hotel Europe



For TOUROPERATOR
BG



be in accordance with the retail tariff applicable during the term of this agreement.

2.3. Net rates are valid for bona fide wholesalers or tour operators only. Contracted F.I.T. rates are confidential and are not to be disclosed directly to the consumer. Wholesaler or tour operator is not entitled to sell and promote the contracted F.I.T. rates on any consumer internet website, either directly or via a secondary agent. The distribution of any net (bed and breakfast or room only) rate through an Internet Site or Global Distribution System is strictly forbidden unless prior approval has been granted in writing by the Hotel. F.I.T. rates can exclusively be used to form the basis of a "package".

To qualify as a "package", the contracted F.I.T. rates may be sold and promoted on-line only as part of a product which includes other elements (air or ground services or additional hotel services not included in the standard room rate) and under no circumstances will the contracted rates be sold or promoted on-line as room only.

2.4. If at any time during the Term of the Agreement the Distributor becomes aware of, or suspects that, any Distribution channel ("Breaching Trade Client") does not meet the Selective Distribution Criteria ("SDC Breach"), mentioned in clause 2.2 of the Appendix No.1 to the Agreement, the Distributor shall promptly notify the Hotel in writing and within 3 (three) business days:

- stop distributing the Arrangements to the Breaching Distribution channel or otherwise remedy the SDC Breach; and
- procure that all references to any Arrangements, with the Hotel and/or the Belmond Group are removed from all materials and media owned or under the control of the Breaching Trade Client,

in each case without prejudice to the Hotel's other rights and remedies.

2.5. Where applicable, the Tour Operator will feature the hotel in its tour programs, brochures and other advertising materials (as in printing and in electronic form) as a „Luxury 5-star Hotel and will include a colour photograph of the Hotel as supplied by the hotel. Sample copies of such advertising materials (as in printing and in electronic form) must be made available to the hotel for approval prior to publishing and/or placing in the Internet, otherwise all responsibility for incorrect information and

отдельные услуги, либо услуги, отличающиеся по составу от указанных пакетов, будут соответствовать опубликованным тарифам Отеля на момент бронирования.

2.2. Тарифы-нетто действительны только для туроператоров или туристических агентств. Указанные в Договоре цены для индивидуальных туристов конфиденциальны и не должны разглашаться Туроператорам напрямую. Туроператор или туристическое агентство не имеет права продавать или рекламировать указанные в Договоре цены для индивидуальных туристов на доступных Туроператорам веб-сайтах, напрямую Туроператорам или через агентов. Распространение любых нетто-тарифов (только проживание или проживание+завтрак) через веб-сайты или Глобальную систему бронирования категорически запрещено без предварительного письменного разрешения Отеля. Тарифы для индивидуальных туристов могут быть использованы исключительно для формирования основы туристических «пакетов».

Указанные в Договоре цены для индивидуальных туристов могут продаваться и рекламироваться on-line только как часть товара, включающего в себя другие элементы (авиа-или ж/д билеты, другие услуги отеля, не включенные в стандартный тариф на проживание), и не могут ни при каких условиях продаваться или рекламироваться в интернете как тарифы только на проживание.

2.4. Если в любое время в течение срока действия Договора Туроператор узнает или заподозрит, что какой-либо из его Каналов сбыта («нарушающий Канал сбыта») не соответствует Критериям выборочного распространения, указанным в пункте 2.2 Приложения № 1 к Договору, Туроператор должен незамедлительно уведомить Отель в письменной форме и в течение 3 (трех) рабочих дней:

- прекратить работу/взаимодействие с нарушающим Каналом сбыта или иным образом устранить нарушение указанных выше Критериев; и
- обеспечить, чтобы все ссылки на какие-либо договоренности с Отелем и/или группой "Belmond" были удалены из всех материалов и средств массовой информации, принадлежащих или находящихся под контролем нарушающего Канала сбыта, в каждом конкретном случае без ущерба для других прав и средств правовой защиты Отеля.

2.5. По своему усмотрению, Туроператор или туристическое агентство будет представлять Отель в своих туристических программах, рекламных буклетах и иных рекламных материалах (как в печатном, так и в электронном виде) в качестве «пятизвездного отеля класса «люкс»» и размещать предоставленную цветную фотографию Отеля. Образцы таких рекламных материалов (как в печатном, так и в электронном виде) перед публикацией и/или размещением в Интернете должны быть предоставлены на согласование Отелю, в противном

Grand Hotel Europe, 1/7 Mikhailovskaya Ulitsa, 191186 St Petersburg, Russia
Hotel: +7 812 329 6000 Reservations: +7 812 329 6888 res.ghe@belmond.com

INCOMPARABLE GENUINE TRAVEL

BELMOND.COM

For Belmond Grand Hotel Europe

For TOUROPERATOR
BG

respective liability for correction is that of the wholesaler.

2.6. During the term of this Agreement, the Hotel gives the wholesaler the non-exclusive right, solely for the purposes of marketing and promoting the Hotel, to use its name, information, including images, photographs, logos and trademarks (Hotels Proprietary Materials). High resolution images (300 dpi) can be downloaded directly from the extranet site www.Belmondimages.com. The lay-out and design of all intended hotels descriptions and images on advertizing materials (as in printing and in electronic form) are subject to written approval from the Hotel prior to publication and/or placing in the Internet.

2.7. The contracted rates based on a minimum of 50 room nights per year.

If the specified room-night production is not reached by the end of the contractual year, the Hotel is entitled to change or cancel the conditions of this Agreement for the next contracted period.

2.8. Check-in time is 14:00. Check-out time is 12:00. In case of late check-out, luggage may be stored in the Hotel.

Early arrival before 10:00 am is subject to a fee of 100% room rate. Early arrival from 10:00 am to 14:00 is subject to a fee of 50% room rate.

Late check-out from 12:00 to 18:00 is subject to a fee of 50% room rate.

Late check out after 18:00 is subject to a fee of 100% room rate.

случае Туроператор несет ответственность за предоставление неверной информации и за внесение соответствующих исправлений.

2.6. На период действия данного Договора Отель предоставляет Туроператору неисключительное право единолично в целях рекламы и продвижения Отеля использовать его название, информацию, включая фотографии, изображения, логотипы и товарный знак (данные материалы являются собственностью Отеля). Изображения высокого разрешения (300 dpi) могут быть скачены с сайта внутрикорпоративной сети www.Belmondimages.com. Макет и дизайн всех планируемых описаний и изображений Отеля на рекламных материалах (как в печатном, так и в электронном виде) должны быть обязательно письменно согласованы с Отелем до публикации и/или размещения в Интернете.

2.7. Договорные цены базируются как минимум на 50 комнатно-ночах в год.

Если данное количество комнатно-ночей не забронировано в течение года, Отель оставляет за собой право изменить условия Договора на следующий договорной период.

2.8. Время заезда в Отель – 14:00. Время расчета при выезде из Отеля – 12:00. В случае позднего отъезда багаж может храниться в Отеле.

Ранний заезд до 10:00 оплачивается в размере 100% от стоимости одной ночи проживания. Ранний заезд в период с 10:00 утра до 14:00 оплачивается в размере 50% стоимости одной ночи проживания.

Поздний выезд в период от 12:00 до 18:00 оплачивается в размере 50% от стоимости одной ночи проживания.

Поздний выезд после 18:00 оплачивается в размере 100% от стоимости одной ночи проживания.

3. RESERVATIONS AND CANCELLATIONS 3. БРОНИРОВАНИЕ И ОТМЕНА БРОНИРОВАНИЙ

3.1. Reservations and Cancellations must be confirmed to the hotel directly by fax, e-mail or letter, unless otherwise agreed. Individual reservations may be cancelled:

- up to **24** hours prior to arrival during the low and shoulder season.
- up to **72** hours prior to arrival during the high season.

Within the above mentioned time (incl. VAT 20%):

- booking services in the amount of 1 night's rate should be paid during the low and shoulder seasons.
- during the high season booking services at full stay price should be paid.

3.1. Заявки на бронирование и отмена бронирований направляются непосредственно в Отель в письменном виде по факсу, электронной почте или письмом, если не оговорен иной способ обмена информацией. Бронирование на индивидуальное размещение может быть аннулировано:

- за **24** часа до заезда в несезон и полусезон.
- за **72** часа до заезда в сезон.

При отмене менее чем за указанные сроки Туроператор обязуется оплатить Отелю услуги по бронированию (в т.ч. НДС 20%) в следующем порядке:

- в размере стоимости номера за сутки в период несезона и полусезона.
- в размере стоимости номера за весь срок проживания в период сезона.

Grand Hotel Europe, 1/7 Mikhailovskaya Ulitsa, 191186 St Petersburg, Russia
Hotel: +7 812 329 6000 Reservations: +7 812 329 6888 res.ghe@belmond.com

INCOMPARABLE GENUINE TRAVEL

BELMOND.COM

For Belmond Grand Hotel Europe

For TOUROPERATOR
BG

In case of cancellation of the reservation due to the documented forced refusal of the Client (inability to travel due to illness, death of tourists, his close relatives, etc.), compensation is not charged from the Tour Operator.

3.2. In the event of early check-out, Tour Operator is responsible for payment according to the conditions stated in item 3.1 of the Agreement.

3.3. For your individual reservations directly in St. Petersburg, please contact the Reservations Department at:

Phone: 7-812-329-68-49/88/89

Fax: 7-812-329-6001/02

E-mail: res.ghe@belmond.com

3.4. All bookings are subject to availability and your office must request allotments prior to confirmation.

В случае отмены бронирования по причине вынужденного отказа Клиента (невозможность совершения поездки по причине болезни, смерти туристов, его близких родственников и т.д.), подтвержденных документально компенсация с Туроператора не взимается.

3.2. Сокращение времени проживания (ранний выезд) допускается в сроки и оплачивается в порядке, предусмотренном в пункте 3.1 Договора.

3.3. Бронирование осуществляется путем направления Туроператором заявки в Службу бронирования Отеля:

Телефон: 7-812-329-68-49/88/89

Факс: 7-812-329-6001/02

E-mail: res.ghe@belmond.com

3.4. Бронирование осуществляется при наличии свободных мест. До подтверждения гостю Туроператор должен запросить подтверждение Отеля о бронировании.

4. PAYMENT CONDITIONS

4. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

4.1. For individual travelers a full accommodation prepayment is required 7 days prior to a guest's arrival according to Pro-forma Invoice issued by Hotel.

The payment conditions during the period of 01-30 June of the each year:

14 days before the arrival date, the full payment must be made for the total stay.

4.2. Invoices are payable exclusively in Russian Rubles to the bank account stated in this Agreement.

After transfer is made Tour Operator send bank confirmation to Hotel to identify payment.

4.3 Date of payment is considered to be a date of money receipt on the Hotel account.

4.4. In case of failure to execute item 4.1 of the Agreement Tour Operator should provide credit card guarantee for Hotel services payment. Hotel is making pre-authorization of accommodation charge until receiving of money to bank account or charge total amount from this credit card upon guest departure.

4.5. In case of not receiving of payment according to terms of this agreement Hotel has the right to cancel booking automatically or take payment from a guest directly.

4.6. Payment for services by Agreement may also be made by Tour Operator's representative (individual) by credit card or by cash to the Hotel's cashier office in

4.1. Туроператор обязуется произвести полную оплату стоимости проживания не позднее, чем за 7 дней до заезда гостя в соответствии со счетом-проформой, выставленной Отелем.

Условия оплаты в период с 01 по 30 июня каждого года:
Туроператор обязуется полностью оплатить проживание не позднее, чем за 14 дней до заезда.

4.2. Счета оплачиваются исключительно в Российских рублях на расчетный счет Отеля, указанный в Договоре. После перечисления оплаты, Туроператор предоставляет Отелю копию платежного поручения с отметкой банка для идентификации платежа.

4.3. Датой оплаты считается дата зачисления денежных средств на расчётный счёт Отеля.

4.4. В случае невыполнения п.4.1 Договора Туроператор должен предоставить кредитную карту для гарантии оплаты услуг Отеля. ОТЕЛЬ резервирует сумму стоимости проживания до фактического получения средств на расчетный счет либо взимает оплату с кредитной карты при выезде гостя из Отеля.

4.5. В случае неполучения оплаты в указанные выше сроки либо отсутствия гарантии оплаты кредитной картой ОТЕЛЬ имеет право автоматически отменить бронирование или взимать плату непосредственно с гостя.

4.6. Оплата за услуги по Договору также может быть произведена представителем Туроператора (физическим лицом) кредитной картой либо наличными в Российских

Grand Hotel Europe, 1/7 Mikhailovskaya Ulitsa, 191186 St Petersburg, Russia
Hotel: +7 812 329 6000 Reservations: +7 812 329 6888 res.ghe@belmond.com

INCOMPARABLE GENUINE TRAVEL

BELMOND.COM

For Belmond Grand Hotel Europe



For TOUROPERATOR
BG



Russian Roubles.

4.7. All costs on realization of bank operations from Tour Operator's side will be incurred by the Tour Operator.

4.8. The Hotel shall send to the Tour Operator, after Services rendering, an Act of acceptance in two copies. The Tour Operator shall return to the Hotel one signed copy of such Act of acceptance, or otherwise send to the Hotel an substantiated refusal to sign such Act within 5 (five) working days from receipt of the Act. If the Hotel does not receive the signed Act of acceptance or an substantiated refusal to sign such Act within the aforementioned 5 (five) days, the Parties acknowledge that the Act of acceptance shall be deemed signed, and the Services shall be deemed rendered by the Hotel and accepted by the Tour Operator within the scope and on conditions as stated in such Act of acceptance.

рублях в кассу Отеля.

4.7. Все издержки по осуществлению банковских операций со стороны Туроператора принимает на себя Туроператор.

4.8. После оказания услуг Отель направляет Туроператору Акт приемки услуг в двух экземплярах. Туроператор возвращает Отелю один экземпляр подписанного Акта приемки или направляет Отелю мотивированный отказ от его подписания в течение 5 (пяти) рабочих дней после получения Акта. В случае если Отель в течение указанных 5 (пяти) дней не получит от Туроператора подписанный Акт приемки или мотивированный отказ от его подписания, Стороны признают, что Акт приемки считается подписанным, а Услуги оказанными Отелем и принятыми Туроператором в объеме и на условиях, указанных в таком Акте приемки.

5. FREE SALE

5. СВОБОДНАЯ ПРОДАЖА

5.1. The Tour Operator will realize the reservation of Superior Rooms, Deluxes, Junior Suites and One bedroom Suites in the Hotel on the Free Sale basis during the period from 20.08.2020 till 31.03.2021.

5.2. The Tour Operator is given the opportunity to freely book rooms, i.e. to immediately satisfy the requests of the Tour Operator's clients for accommodation with an individual booking, and to automatically confirm the booking, regardless of the provisions of clause 3.3. and 3.4. of this Agreement.

5.3. After confirming the Client's room reservation, the Tour Operator is obliged to immediately notify the Hotel about the issued confirmations in the form of a "Request" that meets the requirement of clause 3.3. of this Agreement.

5.4. Notwithstanding the agreed terms of sales, the Hotel shall be entitled to require that the Tour Operator changes room reservation terms or stops sales for a specified period of time ("the closed dates"), while the Tour Operator shall undertake to execute such request.

The above request shall be sent by the Hotel to the Tour Operator in writing by e-mail: spbbooking@bgoperator.com

5.1. Туроператор будет осуществлять бронирование номеров Отеля категорий Номер класса Премиум, Делюкс, Полулюкс и Классический Люкс с одной спальней на основе безлимитной продажи в период с 20.08.2020 г. по 31.03.2021 г.

5.2. Туроператору предоставляется возможность свободного бронирования номеров, то есть немедленного удовлетворения запросов клиентов Туроператора на размещение при индивидуальном бронировании, и автоматического подтверждения бронирования вне зависимости от положений п.3.3. и п.3.4. настоящего Договора.

5.3. После подтверждения клиенту бронирования номера, Туроператор обязан незамедлительно уведомить Отель о выданных подтверждениях в виде «Заявки», удовлетворяющей требованию п.3.3. Договора.

5.4. Независимо от согласованных условий продаж Отель имеет право требовать от Туроператора изменения условий бронирования гостиничных номеров или приостановления бронирования на определенный период времени («закрытые даты»), а Туроператор обязан исполнить такое требование. Указанное требование должно быть направлено Отелем Туроператору в письменной форме на электронный адрес: spbbooking@bgoperator.com

6. OTHER CONDITIONS

6. ПРОЧИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ

6.1. The present Agreement shall be in effect from the date of signing the Agreement by both Parties (indicated

6.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами (указанной в начале

Grand Hotel Europe, 1/7 Mikhailovskaya Ulitsa, 191186 St Petersburg, Russia
Hotel: +7 812 329 6000 Reservations: +7 812 329 6888 res.ghe@belmond.com

INCOMPARABLE GENUINE TRAVEL

BELMOND.COM

For Belmond Grand Hotel Europe

For TOUROPERATOR
BG

in the beginning of the Agreement) and is valid until the Parties fulfill their obligations under it.

6.2. The present Agreement shall continue until the earlier of termination by the Hotel giving 30 days' written notice.

6.3. Disputes arising from or in connection with the present Agreement shall be settled by the Arbitrary court of St. Petersburg and Leningrad region. The Russian Laws are applicable to this Agreement.

6.4. The present Agreement may be amended or altered on a written agreement between the Parties, except for the cases stipulated in the present Agreement. All amendments and alterations to the present Agreement after their signing by the Parties shall be an integral part hereof. The Agreement can be terminated by mutual agreement or in case determined by Russian legislature.

6.5. The present Agreement and Addendums to it shall be considered done with observance of written form and shall also have legal force in case of exchange with such documents via simple mail, courier and fax.

6.6. The Hotel reserves the right to change rates, informing Tour Operator about changes in 14 days before new rates application. Such changes do not apply to already confirmed reservations.

6.7. The Tour Operator warrants that this Agreement has not been entered into as a result of any bribe or other inducement. In the event that the Tour Operator offers (directly or indirectly) any bribe or inducement to the Hotel or any of its employees, agents or representatives, the Hotel may, without prejudice to its rights and remedies, immediately terminate this Agreement without penalty and the Tour Operator shall indemnify and keep the Hotel indemnified against any loss, cost or expense (including but not limited any claims, regulatory proceedings, fine and/or penalty) it may from time to time suffer as a result of such.

6.8. The present Agreement is made and signed in 2 copies in Russian and English languages, one copy for each Party. The texts in Russian and English languages have the equal legal force.

Договора) и действует до полного выполнения Сторонами обязательств по нему.

6.2. Отель может отказаться от исполнения настоящего Договора путем письменного уведомления Туроператора за 30 календарных дней.

6.3. Споры, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, подлежат рассмотрению в Арбитражном суде Санкт-Петербурга и Ленинградской области. Применимое право – российское.

6.4. Договор может быть изменен и дополнен по письменному согласию Сторон, за исключением случаев, предусмотренных в настоящем Договоре. Все изменения и дополнения с момента их подписания Сторонами являются неотъемлемой частью настоящего Договора. Договор может быть прекращен по соглашению Сторон или в случаях, предусмотренных законодательством РФ.

6.5. Настоящий Договор и дополнительные соглашения к нему будут считаться оформленными с соблюдением письменной формы, и иметь юридическую силу также в случаях обмена такими документами посредством почтовой, курьерской и факсимильной связи.

6.6. Отель оставляет за собой право в одностороннем порядке изменять тарифы, уведомляя Туроператора об изменениях в срок за 14 дней до момента вступления новых тарифов в силу. Изменения не распространяются на уже забронированные и подтвержденные заявки.

6.7. Туроператор гарантирует, что заключение настоящего Договора не является результатом совершения каких-либо коррупционных или иных поощрительных действий. В случае совершения Туроператором, будь то прямо или косвенно, каких-либо коррупционных или иных поощрительных действий по отношению к Отелю либо его работникам, агентам или представителям, Отель вправе – без ограничения для действия его прав и средств правовой защиты – незамедлительно прекратить действие настоящего Договора без выплаты неустоек. и Туроператор обязуется возместить убытки и гарантировать отсутствие ответственности Отеля в связи с любыми убытками, расходами или затратами на, включая, но не ограничиваясь, претензии, штрафы и/или ущерб, возникающими вследствие такого нарушения или связанными с ним.

6.8. Договор составлен и подписан в двух экземплярах: на русском и английском языках, по одному для каждой Стороны. Русский и английский экземпляр Договора имеют равную силу.

7. БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ 7. BANK DETAILS

Отель/Hotel: ООО "Европа Отель"/Europe Hotel LLC

Туроператор / Tour Operator:
TOUOPERATOR BG LLC

Grand Hotel Europe, 1/7 Mikhailovskaya Ulitsa, 191186 St Petersburg, Russia
Hotel: +7 812 329 6000 Reservations: +7 812 329 6888 res.ghe@belmond.com

INCOMPARABLE GENUINE TRAVEL

BELMOND.COM

For Belmond Grand Hotel Europe



For TOUOPERATOR
BG

Михайловская ул. 1/7, 191011, г. Санкт-Петербург
ИНН 7841304521, КПП 784101001
Банк (Наименование и юридический адрес)
**Филиал «Северная столица» АО «Райффайзенбанк» в
г. Санкт-Петербург**
Российская Федерация, 191186,
г. Санкт-Петербург, наб. реки Мойки, 36
Расчетный счет 40702810503000438601
Корреспондентский счёт 30101810100000000723
БИК 044030723
SWIFT RZBMRUMM

Mikhailovskaya Ulitsa 1/7, 191011, St. Petersburg, Russia
INN 7841304521, KPP 784101001
**Branch "Severnaya stolitsa" of AO Raiffeisenbank in the
city of St. Petersburg**
Moika embankment 36, 191186,
St. Petersburg, the Russian Federation
Beneficiary account number 40702810503000438601
Correspondent's account 30101810100000000723
BIC 044030723
SWIFT RZBMRUMM

ООО «ТУРОПЕРАТОР БГ»

Юридический адрес: 123022, г. Москва, ул. Красная
Пресня,
д. 28, помещение 517
Почтовый адрес: 109028, г. Москва, Казарменный
переулок, д.8, стр.3
ИНН/КПП: 7731447686/770301001
БАНК ГПБ (АО) г. Москва
Расчетный счет 40702810895000000106
Корреспондентский счет 30101810200000000823
БИК 044525823

Legal address: 123022, Moscow Russia, Krasnaya Presnya str.,
H28, Premiscs 517
Actual address: 109028, Moscow, Kazarmenny per, H.8, bld.3
Tel.: + 7 (495) 504 25 00
Taxpayer Reg. No: 7731447686
Tax Registration Reason Code: 770301001
Reg. Number: 1137746431591
Bank Details:
Bank: Gazprombank (Joint-Stock Company)
S/a: 40702810895000000106
C/a: 30101810200000000823
BIC: 044525823

**8. SIGNED FOR AND ON BEHALF OF:
8. ПОДПИСАНО ОТ ИМЕНИ:**

On behalf of Europe Hotel LLC
От ООО «Европа Отель»

Y.V. Pashkovskaya / General Director
Ю.В. Пашковская / Генеральный директор

On behalf of TOUROPERATOR BG LLC
От имени ООО «ТУРОПЕРАТОР БГ»

L.V. Pyatikhatko / General Director
Л.В. Пятихатко / Генеральный Директор

Grand Hotel Europe, 1/7 Mikhailovskaya Ulitsa, 191186 St Petersburg, Russia
Hotel: +7 812 329 6000 Reservations: +7 812 329 6888 res.ghe@belmond.com

INCOMPARABLE GENUINE TRAVEL

BELMOND.COM

For Belmond Grand Hotel Europe

For TOUROPERATOR
BG

Appendix No.1
to the Tour Operator's Agreement
dated 18.08.2021
(herein after - "Agreement")

FIT Wholesale rates

Europe Hotel LLC, hereinafter referred to as the Hotel, represented by General Director Yulia V. Pashkovskaya, acting on the grounds of the Charter, on the one side, and

TOUROPERATOR BG LLC, hereinafter referred to as the Tour Operator, in the person of the General Director Larisa V. Pyatikhatko, acting on the basis of the Charter, on the other side,

jointly hereinafter referred to as "the Parties", are concluded the present Appendix as follows:

Приложение № 1
к Договору о сотрудничестве с туроператором от
18.08.2021 г.
(далее по тексту - «Договор»)

Цены для индивидуальных туристов

ООО «Европа Отель», именуемое в дальнейшем «Отель», в лице Генерального директора Юлии Викторовны Пашковской, действующей на основании Устава, с одной стороны, и компания ООО «ТУРОПЕРАТОР БГ», именуемая в дальнейшем «Туроператор», в лице Генерального Директора Пятихатко Ларисы Владимировны, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», подписали настоящее Приложение о нижеследующем:

1. SEASONS СЕЗОНЫ		
1.1.1. LOW SEASON / НЕСЕЗОН 16.10.2021 – 31.03.2022	1.1.2. SHOULDER SEASON / ПОЛУСЕЗОН 20.08.2021 - 15.10.2021	
1.1.1. Low Season/ Несезон		
	single / одном	double / двухм.
Superior Room/ Номер класса "Премиум"	12300,-	14300,-
Deluxe Room /Делюкс	15300,-	17300,-
Deluxe Arts Square View/ Делюкс с видом на Площадь Искусств	17300,-	19300,-
Historic Room/ Исторический номер	19300,-	21300,-
Terrace Room / Терраса	19300,-	21300,-
Junior Suite / Полулюкс	26300,-	28300,-
Classic Suite / Классический Люкс	45300,-	47300,-
1.1.2. Shoulder Season/Полусезон		
	single / одном	double / двухм.
Superior Room/ Номер класса "Премиум"	15200,-	17200,-
Deluxe Room /Делюкс	18200,-	20200,-
Deluxe Arts Square View/ Делюкс с видом на Площадь Искусств	20200,-	22200,-
Historic Room/ Исторический номер	22200,-	24200,-
Terrace Room / Терраса	22200,-	24200,-
Junior Suite / Полулюкс	29200,-	31200,-
Classic Suite / Классический Люкс		

Grand Hotel Europe, 1/7 Mikhailovskaya Ulitsa, 191186 St Petersburg, Russia
Hotel: +7 812 329 6000 Reservations: +7 812 329 6888 res.ghe@belmond.com

INCOMPARABLE GENUINE TRAVEL

BELMOND.COM

For Belmond Grand Hotel Europe



For TOUROPERATOR
BG



48200,-

50200,-

Extra bed / Дополнительная кровать в номере

5000,-

2. The rates for all the room categories above Classic Suite can be provided to Tour Operator upon request.

2. Цены на более высокие категории номеров могут быть предоставлены Туроператору по запросу.

3. Additional person may be accommodated in all categories of the Hotel with exception of Superior Room and Terrace Room.

3. Размещение дополнительного человека возможно в номерах всех категорий Отеля, за исключением номера класса "Премиум" и Номера Терраса.

4. Above rates are in Russian Roubles, non-agency fee, listed per room, per night and include Grand Buffet Breakfast at the Hotel restaurant (Russian Roubles 2900) and Administration Fee for migration registration.

4. Вышеуказанные цены приведены в Российских рублях, за номер за ночь, включают завтрак-буфет в ресторане Отеля (2900 Российских Рублей), а также административный сбор за постановку на миграционный/регистрационный учет. С вышеуказанных цен Агентское вознаграждение не выплачивается.

The above rates include 20% VAT.

Данные цены включают НДС в размере 20%.

5. Breakfast taking in any other place including Room Service will be charged in total amount.

5. Завтрак, заказанный в любом другом месте, включая Отдел Обслуживания номеров Отеля, гость Туроператора оплачивает дополнительно и полностью.

6. Children until 12 years, sharing room with their parents will stay free of charge.

6. Дети до 12 лет проживают в комнате с родителями бесплатно.

7. Children up to 5 years – breakfast complimentary. 6-12 years - 1550 Russian Roubles, including 20% VAT.

7. Детям до 5 лет завтрак – бесплатно. От 6-12 лет - 1550 Российских рублей, включая НДС 20%.

8. To grant Tour Operator listed in the rjv confidential F.I.T. wholesale rates listed in the item 1 of the present Appendix, the Grand Hotel Europe's picture and text shall be placed in Tour Operator's catalogue or brochure.

8. Конфиденциальные цены для индивидуальных туристов, приведенные в п.1 настоящего Приложения, действительны при условии размещения Туроператором информации об Отеле и фотографии Отеля в рекламном проспекте Туроператора.

9. F.I.T. rates must not be quoted other than in the package. If unpackaged rates are to be quoted, they must be in accordance with the retail tariff applicable during the term of this agreement.

9. Цены для индивидуальных туристов действительны только в пакете услуг. Любые цены на отдельные услуги, либо услуги, отличающиеся по составу от указанных пакетов, будут соответствовать опубликованным тарифам Отеля на момент бронирования.

SIGNED FOR AND ON BEHALF OF:

Europe Hotel LLC/ООО «Европа Отель»

Y.V. Pashkovskaya / General Director
Ю.В. Пашковская / Генеральный директор

ПОДПИСАНО СТОРОНАМИ:

TOUROPERATOR BG LLC /
ООО «ТУРОПЕРАТОР БГ»

L.V. Pyatikhatko / General Director
Л.В. Пятихатко / Генеральный Директор

Grand Hotel Europe, 1/7 Mikhailovskaya Ulitsa, 191186 St Petersburg, Russia
Hotel: +7 812 329 6000 Reservations: +7 812 329 6888 res.ghe@belmond.com

INCOMPARABLE GENUINE TRAVEL

BELMOND.COM

For Belmond Grand Hotel Europe

For TOUROPERATOR
BG

Appendix No.2
to the Tour Operator's Agreement
dated 18.08.2021
(herein after - "Agreement")

The General working conditions with
Belmond Grand Hotel Europe

Europe Hotel LLC, hereinafter referred to as the Hotel, represented by General Director Yulia V. Pashkovskaya, acting on the grounds of the Charter, on the one side, and

TOUROPERATOR BG LLC, hereinafter referred to as the Tour Operator, in the person of the General Director Larisa V. Pyatikhatko, acting on the basis of the Charter, on the other side,

jointly hereinafter referred to as "the Parties", are concluded the present Appendix as follows:

1. WARRANTIES

1.1. The Tour Operator hereby represents and warrants to the Hotel on the date of this Agreement and on each day during the Term that:

1.1.1. the Tour Operator is a legal entity capable of entering into and performing the Agreement (in particular, before signing of the Agreement Tour Operator undertakes to provide to the Hotel an extract from EGRUL);

1.1.2. the Tour Operator has taken all necessary corporate action to authorise and approve its entry into and performance of this Agreement;

1.1.3. the Tour Operator complies with Russian Legislation (in particular, before signing of the Agreement the Tour Operator undertakes to provide to the Hotel the existing Tour Operator Certificate);

1.1.4. "Trade Client" means any third parties which the Tour Operator allows to promote and/or sell any hotel services and booking services (as well as other related services);

1.1.5. the Tour Operator complies and shall comply (and shall ensure each Trade Client complies) with Anti-Corruption Legislation;

1.1.6. the Agreement has not been entered into as a result of any bribe or other inducement. In the event that the Tour Operator (and/or any Trade Client) offers (directly or indirectly) any bribe or inducement (directly or indirectly) to the Hotel or any of their respective employees, agents, suppliers, service providers or representatives or any person in connection with the entry into and/or performance of this Agreement, the Hotel may, without prejudice to its rights and remedies, immediately terminate this Agreement without penalty.

1.2. The Hotel warrants that it has and during the Term shall maintain insurance cover with a reputable insurance

Приложение № 2
к Договору о сотрудничестве с туроператором
от 18.08.2021 г.
(далее по тексту - «Договор»)

Общие условия работы с гостиницей
«Belmond Grand Hotel Europe»

ООО «Европа Отель», именуемое в дальнейшем «Отель», в лице Генерального директора Юлии Викторовны Пашковской, действующей на основании Устава, с одной стороны, и

компания ООО «ТУРОПЕРАТОР БГ», именуемая в дальнейшем «Туроператор», в лице Генерального Директора Пятихатко Ларисы Владимировны, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», подписали настоящее Приложение о нижеследующем:

1. ГАРАНТИИ СТОРОН

1.1. Туроператор настоящим представляет и гарантирует Отелю на дату подписания Договора и в каждый день срока его действия, что:

1.1.1. Туроператор является юридическим лицом, имеющим право заключать и исполнять Договор (в частности, до подписания Договора обязуется предоставить Отелю выписку из ЕГРЮЛ);

1.1.2. Туроператор предпринял все необходимые корпоративные действия, чтобы получить право и разрешение на заключение и исполнение им настоящего Договора;

1.1.3. Туроператор соблюдает требования законодательства РФ (в частности, до подписания Договора обязуется предоставить Отелю действующее Свидетельство о внесении сведений о Туроператоре в Единый федеральный реестр туроператоров);

1.1.4. Торговым представителем является любое третье лицо, которому Туроператор дает право продвигать и/или продавать любые услуги по проживанию или услуги по бронированию (а также другие сопутствующие услуги Отеля);

1.1.5. Туроператор соблюдает требования Антикоррупционного законодательства (и добивается этого от всех своих Торговых представителей);

1.1.6. Договор не был заключен вследствие взятки или иного поощрения. В том случае, когда Туроператор (и /или любой из Торговых представителей) предлагает (напрямую или опосредованно) взятку или поощрение (напрямую или опосредованно) Отелю или любому из его соответствующих сотрудников, агентов, поставщиков, поставщиков услуг или представителей, или любому лицу, связанному с заключением и / или исполнением Договора, Отель имеет право без ущерба своим правам и средствам правовой защиты незамедлительно расторгнуть Договор без уплаты штрафных санкций.

1.2. Отель гарантирует, что он в настоящее время имеет, и в течение Срока действия будет обеспечивать действие

Grand Hotel Europe, 1/7 Mikhailovskaya Ulitsa, 191186 St Petersburg, Russia
Hotel: +7 812 329 6000 Reservations: +7 812 329 6888 res.ghe@belmond.com

INCOMPARABLE GENUINE TRAVEL

BELMOND.COM

For Belmond Grand Hotel Europe



For TOUROPERATOR
BG



company.

1.3. According to the **General Data Protection Regulation** – the Parties are acknowledging that they are each a "Data Controller" of the mutual guests' data and so neither of the Parties is responsible for the Party's use or abuse of that data

2. SALES, ADVERTISING AND MARKETING

2.1. The Tour Operator hereby undertakes to the Hotel (for that during the Term it shall (and shall procure that each Distribution Channel shall):

2.1.1. use its commercially reasonable endeavours to promote (in accordance with the Belmond Group's standards of luxury, elegance and excellence and with all reasonable skill, care and diligence) the sale of Arrangements;

2.1.2. advertise the Arrangements only via the Permitted Media;

2.1.3. not publish, use or disclose any Advertising Material unless and until it has been approved in advance by the Company ("Approved Advertising Material");

2.1.4. ensure that all Approved Advertising Material is accurate, clear, complete, up to date and complies with all applicable law, regulations and rules;

2.1.5. promptly make all such amendments to the Approved Advertising Material and the Permitted Media as regards the Hotel as the Hotel may from time to time require;

2.1.6. not (without the prior written consent of the Hotel) at any time during or after the Term of the Agreement acquire or use any domain name (whether on the internet, social media or otherwise).

2.2. In addition the Tour Operator hereby undertakes to comply with the "Selective Distribution Criteria", which means in respect of distribution of any Arrangements, a requirement that for each Booking promoted and/or sold pursuant to this Agreement the Tour Operator or the relevant Trade Client (as applicable):

(a) advertises inventory for other luxury hotels, generally recognized to be at a level so as to be capable of competing with hotels owned or operated by the Belmond Group;

(b) has and maintains high levels of customer service, including (without limitation) customer helplines available seven days a week and at least during local office hours, and guaranteed response times to customer enquiries within 48 hours;

(c) to the extent it promotes the Arrangements on-line, has and maintains a high quality website, targeted to high net worth

страхового покрытия, предоставленного зарекомендовавшей себя страховой компанией.

1.3. В соответствии с Общим Положением о защите Данных – Стороны признают, что каждая из них является "Контролером данных" персональных данных общих гостей, и поэтому ни одна из Сторон не несет ответственности за использование или злоупотребление этими данными другой стороной.

2. ПРОДАЖИ, РЕКЛАМА И МАРКЕТИНГ

2.1. Туроператор настоящим обязуется перед Отелем, что в течение Срока действия он будет (и будет добиваться этого от всех своих Каналов сбыта):

2.1.1. использовать коммерчески оправданные усилия для развития продаж услуг Отеля (в соответствии со стандартами роскоши, элегантности и выдающегося качества Группы "Belmond" и обладая в полном объеме обоснованной квалификацией, тщательностью и усердием);

2.1.2. рекламировать услуги отеля только через Разрешенные средства распространения информации;

2.1.3. не публиковать, не использовать и не раскрывать никакие Рекламные материалы до тех пор, пока они не будут предварительно утверждены Отелем (далее "Утвержденные рекламные материалы");

2.1.4. обеспечивать, чтобы информация, содержащаяся в Утвержденных рекламных материалах, была точной, понятной, полной, обновленной и соответствовала требованиям всех действующих законов, подзаконных актов и правил;

2.1.5. незамедлительно вносить все такие изменения в Утвержденные рекламные материалы и Разрешенные средства распространения информации в отношении Отеля, которые по мере необходимости требует Отель.

2.1.6. никогда (без предварительного письменного разрешения Отеля) в течение или после Срока действия Договора не приобретать и не использовать любое доменное имя Отеля или его аббревиатуру (в интернете, социальных сетях или используемое иным образом).

2.2. Кроме того, Туроператор обязуется соблюдать Критерии выборочного распространения, которые означают – в отношении распределения любых договоренностей – требование того, чтобы для каждого бронирования, продвигаемого и/или продаваемого в соответствии с Договором, Туроператор или его Канал сбыта (в зависимости от обстоятельств):

а) рекламирует номерные фонды других отелей класса «Люкс», которые признаются на уровне, позволяющем конкурировать с гостиницами, принадлежащими или управляемыми группой "Belmond";

б) имеет и поддерживает высокий уровень обслуживания клиентов, включая (без ограничений) телефоны доверия клиентов, доступные семь дней в неделю и по крайней мере в течение местных рабочих часов, а также гарантированное время ответа на запросы клиентов в течение 48 часов;

в) в той мере, в какой он продвигает мероприятия в режиме онлайн, имеет и поддерживает

Grand Hotel Europe, 1/7 Mikhailovskaya Ulitsa, 191186 St Petersburg, Russia
Hotel: +7 812 329 6000 Reservations: +7 812 329 6888 res.ghe@belmond.com

INCOMPARABLE GENUINE TRAVEL

BELMOND.COM

For Belmond Grand Hotel Europe



For TOUROPERATOR
BG



individuals and compliant with all Relevant Legislation;

(d) only uses Approved Advertising Materials to promote the Arrangements;

(e) only sells the Arrangements as part of a Package Booking.

3. LIMITATIONS ON HOTEL'S LIABILITY

3.1. in the case of an overbooking by the Hotel of a Booking confirmed in writing by the Hotel ("Overbooking"), the Hotel shall (as the Tour Operator's sole remedy, for itself and on behalf of each Trade Client and Guest) provide upgraded accommodation at the Hotel for the night(s) the subject of such Overbooking, failing which, it shall (at its cost) arrange suitable alternative accommodation for the affected Guest(s) at the nearest 5 star hotel and arrange the Guest(s)' transport to such hotel;

3.2. It is a condition of the Hotel's acceptance of any liability under this clause that the Tour Operator has notified the Hotel of any claim and has acted as follows:

3.2.1. complaints from a Guest during their stay at the Hotel which the Tour Operator (or any Distribution Channel or any of their respective employees or representatives) become aware of should be passed on to the Hotel manager immediately (in this case, the Tour Operator sends complaints and claims to the Hotel only if the Guest has given his consent. The Tour Operator guarantees that such consent has been obtained before sending complaints or claims);

3.2.2. loss or damage to luggage which the Tour Operator (or any Distribution Channel or any of their respective employees or representatives) becomes aware of should be notified to the Hotel in writing within 72 hours of becoming so aware;

3.2.3. all other complaints or claims must be made to the Hotel the Tour Operator shall (and shall procure that each Distribution Channel shall) take all reasonable steps to safeguard the interests of the Hotel at all times.

3.3. The Hotel shall not be liable to the Tour Operator (for itself and on behalf of each Distribution Channel and Guest) for any indirect or consequential losses. In addition, the Hotel shall not be liable to the Tour Operator (for itself and on behalf of each Distribution Channel and Guest) lost profits, income or goodwill, regardless of whether or not the Tour Operator has been advised of the possibility of such losses, caused by or resulting from any breach of this Agreement.

4. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

4.1. The Tour Operator shall not (and shall ensure that none

высококачественный веб-сайт, ориентированный на состоятельных лиц и соответствующий всем применимым законодательным актам;

(г) использует только одобренные рекламные материалы для продвижения договоренностей/продаж;

(д) осуществляет продажи только в рамках пакетного бронирования.

3. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ОТЕЛЯ

3.1. В случае избыточного Бронирования Отелем в отношении Бронирования, подтвержденного ею в письменном виде ("Избыточное бронирование"), Отель (в качестве единственного средства правовой защиты Туроператора, действующего от своего имени и по поручению Торговых представителей и Гостей) обязуется организовать (за свой счет) подходящее альтернативное размещение затронутого(ых) этим Гостя(ей) в ближайшем 5-звездочном отеле и организовать транспортировку Гостя(ей) до этого отеля;

3.2. Отель принимает на себя ответственность согласно настоящему пункту при условии уведомления его Туроператором о любой претензии и выполнения Туроператором следующих действий:

3.2.1. жалобы Гостей во время проживания в Отеле, о которых Туроператору (или любому из Каналов сбыта, или любому из его соответствующих сотрудников или представителей), становится известно, должны быть незамедлительно переданы управляющему Отеля (при этом Туроператор направляет жалобы и претензии Отелю только при условии, что Гость дал на это согласие. Туроператор гарантирует, что такое согласие было получено до отправки жалоб или претензий);

3.2.2. об утрате или повреждении багажа на территории Отеля, о которых становится известно Туроператору (или любому из Каналов сбыта, или любому из его соответствующих сотрудников или представителей), должно быть незамедлительно сообщено Отелю в письменном виде в течение 72 часов с того момента, как об этом стало известно;

3.2.3. все прочие жалобы или претензии должны быть поданы Отелю в письменном виде, Туроператор принимает все необходимые меры для соблюдения интересов Отеля на постоянной основе (и добивается этого от каждого из своих Каналов сбыта).

3.3. Отель не несет ответственности перед Туроператором, действующим от своего имени и по поручению каждого из Каналов сбыта и Гостей, за косвенные или последовательные убытки. Кроме того, Отель не несет ответственности перед Туроператором, действующим от своего имени и по поручению каждого из Каналов сбыта и Гостей, за потерю прибыли, дохода или репутации, независимо от того, был Туроператор предупрежден о возможности таких убытков, понесенных в результате или вытекающих из нарушения Договора, или нет.

4. ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

4.1. Никогда в течение или после окончания Срока

Grand Hotel Europe, 1/7 Mikhailovskaya Ulitsa, 191186 St Petersburg, Russia
Hotel: +7 812 329 6000 Reservations: +7 812 329 6888 res.ghe@belmond.com

INCOMPARABLE GENUINE TRAVEL

BELMOND.COM

For Belmond Grand Hotel Europe



For TOUROPERATOR
BG



of its Associates or Distribution Channels shall) at any time during or after the Term of the Agreement:

4.1.1. use any mark or name so resembling any Intellectual Property Right owned or licensed by the Hotel or any member of the Belmond Group as to be likely to cause confusion or a likelihood of association and shall use all reasonable endeavours to preserve and maintain their distinctiveness and reputation;

4.1.2. directly or indirectly apply to register, acquire or otherwise use any:

a. mark or name identical or similar to trading names and/or trademarks owned or licensed by the Hotel or any member of the Belmond Group; or

b. domain name incorporating any word identical or similar to the trading names and/or trademarks owned or licensed by the Hotel or any member of the Belmond Group;

4.1.3. do any act or thing that will bring the Hotel;

4.1.4. hold itself out as having any relationship with the Hotel other than that of non-exclusive tour operator during the Term of the Agreement;

4.1.5. do, or permit or suffer to be done, any act which would or might jeopardise or invalidate any registration of any of the trademarks owned or licensed by the Hotel and/or members of the Belmond Group which are registered, nor to do any act which would or might assist or give rise to any application to remove any of such trade marks from any applicable trade mark registry or which would or might prejudice the right or title of the registrant or holder of such trademarks.

5. DEFAULT

5.1. Either Party (the "Initiating Party") may (without prejudice to its rights and remedies) terminate this Agreement with immediate effect by written notice to the other Party (the "Breaching Party") on or at any time after the occurrence of any of the following events in relation to the Breaching Party:

5.1.1. the Breaching Party being in material breach (whether or not a repudiator breach) of any obligation under this Agreement and, if the breach is capable of remedy (in the reasonable opinion of the Initiating Party), failing to remedy the breach within 3 days starting on the day after receipt of a written notice from the Initiating Party giving full particulars of the breach and

действия Договора Туроператор не совершает следующих действий (и добивается того же от своих Ассоциированных лиц или Каналов сбыта):

4.1.1. не использует какой-либо товарный знак или наименование, настолько напоминающие Права интеллектуальной собственности, принадлежащие или зарегистрированные Отелем или любым другим членом Группы компаний «Belmond», что это может привести к смешению понятий или возможности возникновения ассоциаций, и прилагает все разумные усилия по сохранению и поддержанию их отличительных признаков и репутации;

4.1.2. напрямую или опосредованно не регистрирует, не приобретает и не использует иным образом любые:

a. товарные знаки или наименования, идентичные или похожие на торговые наименования и / или торговые знаки, принадлежащие или зарегистрированные Отелем, либо любым другим членом Группы компаний «Belmond»; или

b. доменные имена, содержащие слова, идентичные или похожие на торговые наименования и / или торговые марки, принадлежащие или зарегистрированные Отелем, либо любому другому члену Группы компаний Belmond;

4.1.3. не совершает действия или иные формальности, которые нанесут ущерб репутации Отеля;

4.1.4. не представляется кем-либо, кто связан отношениями с Отелем, кроме как Туроператором, действующим на основании Договора и в период Срока его действия.

4.1.5. не совершает действий, не разрешает и не соглашается подвергаться действиям, которые ставят или могут поставить под угрозу или лишают или могут лишить юридической силы регистрацию какого-либо из зарегистрированных товарных знаков, принадлежащих или зарегистрированных Отелем и/или любым другим членом Группы компаний «Belmond», и не совершает действий, которые будут или могут способствовать или повлечь подачу ходатайства об исключении любого из вышеуказанных товарных знаков из реестра товарных знаков, или которые будут или могут нарушать право собственности лица, зарегистрировавшего товарный знак, или держателя этого товарного знака.

5. НЕИСПОЛНЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

5.1. Любая из Сторон (далее "Иницирующая сторона") может (без ущерба своим правам и средствам правовой защиты) немедленно расторгнуть Договор путем направления письменного уведомления о расторжении другой Стороне (далее "Сторона, нарушившая условия договора") в любой момент времени после наступления любого из следующих обстоятельств применительно к Стороне, нарушившей условия Договора:

5.1.1. серьезного нарушения Стороной, нарушившей условия Договора (независимо от того, существенное это нарушение или нет), обязательства по настоящему Договору и, если нарушение может быть исправлено (по обоснованному мнению Иницирующей стороны), при неисполнении этого нарушения в течение 3-х дней,

Grand Hotel Europe, 1/7 Mikhailovskaya Ulitsa, 191186 St Petersburg, Russia
Hotel: +7 812 329 6000 Reservations: +7 812 329 6888 res.ghe@belmond.com

INCOMPARABLE GENUINE TRAVEL

BELMOND.COM

For Belmond Grand Hotel Europe



For TOUROPERATOR
BG



requiring it to be remedied;

5.1.2. the Breaching Party is subject to an Insolvency Event.

5.2. In the event that the Hotel terminates this Agreement pursuant to clause 5.1, the Hotel shall (without prejudice to its rights and remedies) be entitled to:

5.2.1. retain, as liquidated damages, all sums paid by the Tour Operator to the Hotel prior to the date of the Hotel's notice of termination, it being hereby agreed that the retention of such liquidated damages is not a penalty but a genuine pre-estimate of the Hotel's loss; and

5.2.2. withhold performance of any of its obligations under this Agreement. In such circumstances, the Company shall have no responsibility whatsoever for any loss, cost or expense consequences thereof, in respect of which the Tour Operator hereby undertakes to indemnify and keep the Company (for itself and on behalf of the Belmond Group) indemnified.

This clause 5.2 shall survive termination of the Agreement.

5.3. Tour Operator hereby undertakes on demand to indemnify and keep the Hotel indemnified against:

5.3.1. any loss, cost, expense or damage to the Hotel or any other property owned or used by the Hotel to the extent caused by a Guest or any employee, servant, agent or representative of the Tour Operator or any Distribution Channel (or any of their respective Associates);

5.3.2. any loss, cost, fine or expense suffered by the Company or the Belmond Group as a result of (i) a breach by the Tour Operator of this Agreement (ii) the negligence of any Guest or the Tour Operator or Associate or Distribution Channel (or any of their respective employees, servants, agents or representatives).

6. CONFIDENTIALITY

6.1. Each Party shall ((and in the case of the Tour Operator, shall procure that each Distribution Channel) keep all Confidential Information secret and not disclose such Confidential Information to anyone (except on a need to know basis for internal use only where necessary to perform its obligations under this Agreement to its employees or full time contractors bound by express written secrecy obligations) or use such Confidential Information other than to perform its obligations under this Agreement without the prior written consent of the relevant Disclosing Party.

6.2. Clause 6.1 shall not apply to any Confidential Information to the extent that:

начиная со дня получения письменного уведомления от Иницилирующей стороны с подробным описанием нарушения и требованием об его исправлении;

5.1.2. установления Факта несостоятельности в отношении Стороны, нарушившей условия Договора;

5.2. в том случае, если Отель расторгает настоящий Договор в соответствии с п.5.1, она вправе (без ущерба своим правам и средствам правовой защиты):

5.2.1. удержать в качестве неустойки все суммы, оплаченные Туроператором Отелю до даты уведомления Отелем о расторжении, договариваясь, что удержание вышеуказанной неустойки является "предварительной оценкой" убытков Отеля; и

5.2.2. приостановить выполнение любого из своих обязательств по Договору. В таких обстоятельствах Отеля не несет ответственности какого-либо характера за убытки, расходы или издержки и их последствия, в отношении которых Туроператор настоящим обязуется компенсировать и гарантировать Отелю возмещение убытков.

Настоящий п.5.2 остается в силе после прекращения действия Договора.

5.3. Туроператор настоящим обязуется по требованию компенсировать и гарантировать Отелю возмещение:

5.3.1. любых потерь, расходов, издержек или убытков Отелю или любому другому имуществу, принадлежащему или используемому Отелем в той мере, в которой они причинены Гостем или его сотрудником, служащим, агентом или представителем Туроператора или Каналом сбыта (любым из их соответствующих Ассоциированных лиц);

5.3.2. любых потерь, расходов, штрафов или издержек, понесенных Отелем в результате (i) нарушения Туроператором Договора, (ii) халатности Гостя, Туроператора, Ассоциированного лица или Канала сбыта (или любого из их соответствующих сотрудников, служащих, агентов или представителей).

6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

6.1. Каждая из Сторон держит в тайне Конфиденциальную информацию, не раскрывает эту Конфиденциальную информацию кому-либо (за исключением случаев раскрытия информации исходя из принципов служебной необходимости, исключительно для внутреннего использования, когда это требуется для выполнения ее обязательств по Договору, своим сотрудникам или контрагентам, работающим на условиях полной занятости и связанным обязательствами по соблюдению конфиденциальности в явно выраженной письменной форме) и не использует вышеуказанную Конфиденциальную информацию для иных целей, чем выполнение своих обязательств по Договору, без предварительного письменного разрешения соответствующей Раскрывающей стороны (а применительно к Туроператору - добивается этого от каждого Канала сбыта).

6.2. Пункт 6.1 не применяется к Конфиденциальной информации в той мере, в которой:

Grand Hotel Europe, 1/7 Mikhailovskaya Ulitsa, 191186 St Petersburg, Russia
Hotel: +7 812 329 6000 Reservations: +7 812 329 6888 res.ghe@belmond.com

INCOMPARABLE GENUINE TRAVEL

BELMOND.COM

For Belmond Grand Hotel Europe

For TOUROPERATOR
BG

6.2.1. disclosure is required to or by any court, tribunal or governmental authority with competent jurisdiction or any accounting regulation or stock exchange;

6.2.2. it is or becomes generally and freely publicly available through no fault of the Receiving Party or its servants or agents; or

6.2.3. it can be shown to have been independently originated by the Receiving Party or communicated to it in circumstances otherwise than where its disclosure to Receiving Party imparted a duty of confidence.

6.3. Neither Party shall (and in the case of the Tour Operator, shall procure that no Distribution Channel shall) issue any press release or other public document containing or make any public statement containing information which relates to or is connected with this Agreement without the prior written approval of the other Party. This Clause 6.3 shall not prevent any disclosure required by law or regulation (including but not limited to accounting or stock exchange regulations).

7. OTHER PROVISIONS

7.1. In the event of termination of this Agreement (for whatever reason), unless agreed otherwise by the Company in writing, the Tour Operator shall (without cost to the Company) immediately cease to advertise the Hotel and remove all Licensed Intellectual Property and all references to the Hotel (and if required by the Company, the Belmond Group) from all Permitted Media.

7.2. To the extent that prior to termination of this Agreement (for whatever reason) the Tour Operator has paid the Price in full for any Bookings made by it prior to termination, which Bookings are due to take place after termination, the Company shall perform those Bookings on the terms of this Agreement.

7.3. The Tour Operator shall not (and shall procure that no Distribution Channel or Associate shall) at any time after the Term, hold itself out as being connected with the Hotel.

6.2.1. раскрытие требуется в адрес или по запросу суда, судебного или государственного органа компетентной юрисдикции;

6.2.2. она становится общедоступной не по вине Получающей стороны, ее служащих или агентов;

6.2.3. можно доказать, что она самостоятельно исходила от Получающей стороны или была сообщена ей в иных обстоятельствах, чем раскрытие информации Получающей стороне, обремененное обязанностью по соблюдению конфиденциальности.

6.3. Ни одна из Сторон не выпускает пресс-релизов или других официальных документов и не делает никаких официальных заявлений, содержащих информацию, связанную с Договором или относящуюся к нему, без предварительного письменного разрешения другой Стороны. Настоящий пункт 6.3 не препятствует раскрытию информации, требуемому по закону или в соответствии с подзаконным актом, но, не ограничиваясь ими (а в случае Туроператора - добивается этого от каждого Канала сбыта).

7. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

7.1. В случае расторжения Договора (по любой причине), за исключением случаев, когда Отелем в письменном виде не согласовано иное, Туроператор незамедлительно прекращает рекламировать Отель и изымает всю интеллектуальную собственность и все ссылки на Отель из всех Разрешенных средств распространения информации.

7.2. В объеме, в котором до расторжения настоящего Договора (по любой причине) Туроператор полностью выплатил Стоимость каких-либо Бронирований, произведенных до расторжения, если эти Бронирования действуют после расторжения Договора, Отель осуществляет эти Бронирования на условиях Договора.

7.3. Туроператор не должен представляться в какое-либо время после Срока действия кем-либо связанным с Отелем (и добивается этого от всех Каналов сбыта или Ассоциированных лиц).

SIGNED FOR AND ON BEHALF OF:

ООО «Европа Отель» / Europe Hotel LLC


Y.V. Pashkovskaya / General Director
Ю.В. Пашковская / Генеральный директор

ПОДПИСАНО СТОРОНАМИ:

TOUROPERATOR BG LLC /
ООО «ТУРОПЕРАТОР БГ»


L.V. Pyatikhatko / General Director
Л.В. Пятихатко / Генеральный Директор

Grand Hotel Europe, 1/7 Mikhailovskaya Ulitsa, 191186 St Petersburg, Russia
Hotel: +7 812 329 6000 Reservations: +7 812 329 6888 res.ghe@belmond.com

INCOMPARABLE GENUINE TRAVEL

BELMOND.COM

For Belmond Grand Hotel Europe

For TOUROPERATOR
BG